

Inhaltsverzeichnis

1. EINLEITUNG	1
1.1 Der Untersuchungsgegenstand	1
1.2 Ziele und Fragestellungen	3
1.3 Zentrale Voraussetzungen.....	5
2. ANSÄTZE EINER DESKRIPTIV (KORPUS-)LINGUISTISCHEN DISKURSANALYSE	11
2.1 Diskursanalytische Forschungsansätze im Überblick	11
2.2 Der Diskurs-Begriff in der Linguistik	16
2.3 Fazit: Ableitung eines deskriptiv (korpus-)linguistischen Diskursansatzes	18
3. KONZEPTION EINES ANALYSEMODELLS ZUR LINGUISTISCHEN BESCHREIBUNG TRANSNATIONALER DISKURSE	21
3.1 Diskurslinguistische Analysekategorien der Untersuchung im Überblick .	21
3.2 Wörter, Metaphern und Argumentationsmuster im Diskurs.....	25
3.2.1 Wörter im Diskurs	28
3.2.1.1 Faktoren einer softwaregestützten Wortanalyse	28
3.2.1.1.1 Frequenzen: Vorkommen und Verteilung von Wörtern	28
3.2.1.1.2 Cluster: Wortgruppen	31
3.2.1.1.3 Konkordanzen: Kontexte eines Suchwortes	31
3.2.1.1.4 Kollokationen: Partnerwörter.....	32
3.2.1.2 Lexikalische Analysekategorien der Untersuchung	34
3.2.1.2.1 Der politische Wortschatz.....	34
3.2.1.2.2 Sprachthematisierungen	36
3.2.1.2.3 Zitatwörter	38
3.2.1.2.4 Sprachgebrauchsmuster	38
3.2.1.2.5 AkteurInnen: ‚ideology brokers‘ und ‚voice‘	40
3.2.1.3 Zwischenfazit: Ableitung einer intralingualen Methodik zur wort- und wortgruppenorientierten Analyse	41
3.2.2 Metaphern im Diskurs	43
3.2.2.1 Die Theorie der konzeptuellen Metapher.....	43
3.2.2.2 Konzeptuelle Metaphern interlingual.....	48
3.2.2.3 Metaphern korpusgestützt erschließen.....	50
3.2.2.3.1 ‚Metaphor Identification Procedure‘ (MIP) und deren Weiterentwicklung	50
3.2.2.3.2 ‚Metaphorical Pattern Analysis‘ (MPA).....	52
3.2.2.4 Zwischenfazit: Ableitung einer intralingualen Methodik zur Metaphernanalyse.....	54
3.2.3 Argumentationsmuster im Diskurs.....	57
3.2.3.1 Zum Topos-Begriff.....	58
3.2.3.2 Topos und Diskurs.....	59
3.2.3.3 Zwischenfazit: Ableitung einer intralingualen Methodik zur Topoianalyse.....	62
3.2.4 Fazit: Ableitung einer intralingualen Analysemethodik	64

3.3 Europäische Öffentlichkeit und transnationale Kommunikationsprozesse	67
3.3.1 Konzepte europäischer Öffentlichkeit(en).....	68
3.3.2 Die diskurslinguistische Analyse transnationaler Kommunikationsprozesse	73
3.3.3 Fazit: Ableitung einer transnationalen Analysemethodik	74
3.4 Fazit: Modellierung einer intra- und interlingualen Analysemethodik zur linguistischen Beschreibung transnationaler Diskurse	79
4. DAS INTERLINGUALE UNTERSUCHUNGSKORPUS.....	82
4.1 Die Zusammenstellung des interlingualen Textkorpus.....	83
4.1.1 Kriterien und Verfahren der Datengewinnung	84
4.1.1.1 Zentrale Phasen der Datenselektion.....	84
4.1.1.2 Weitere Aspekte der Datenselektion.....	85
4.1.1.2.1 Begründung der Medienauswahl	85
4.1.1.2.2 Der Selektionsprozess.....	86
4.1.1.2.3 Zwischenfazit.....	87
4.1.1.3 Die vier Aufbauphasen der Länderkorpora.....	87
4.1.1.3.1 Aufbau eines kleinen länderspezifischen Textkorpus	90
4.1.1.3.2 Von der Suchwortliste zum Länderkorpus	90
4.1.1.3.3 Zwischenfazit.....	91
4.1.2 Zusammenfassendes zur Datengewinnung.....	92
4.2 Die Zusammensetzung des interlingualen Textkorpus	92
4.2.1 Die Analysesoftware.....	93
4.2.2 Zusammensetzung.....	93
4.2.2.1 Das deutschsprachige Textkorpus.....	96
4.2.2.2 Das englischsprachige Textkorpus	97
4.2.2.3 Das türkischsprachige Textkorpus	99
4.3 Fazit: Das interlinguale Untersuchungskorpus.....	100
5. EMPIRISCHE ANALYSE.....	101
5.1 Die Analyse des deutschsprachigen Diskurses	101
5.1.1 Semantische Netze und Datenbefunde im Überblick.....	102
5.1.1.1 Semantische Netze im Überblick	102
5.1.1.2 Datenbefunde im Überblick: Sprachthematisierungen, Metaphern und Topoi	107
5.1.1.2.1 Sprachthematisierungen	107
5.1.1.2.2 Metaphern.....	109
5.1.1.2.3 Topoi	118
5.1.2 Die EU-Verfassung und der Reformprozess.....	126
5.1.2.1 Das Lexem <i>Verfassung</i>	126
5.1.2.2 Das Lexem <i>wir</i>	130
5.1.2.3 Der Reformprozess als WEG- oder REISE-Metapher	134
5.1.3 Zentrale Diskurskomplexe	136
5.1.3.1 Sicherheit im Diskurs	136
5.1.3.1.1 Das Schlüsselwort <i>Sicherheit</i>	136
5.1.3.1.2 Der <i>erweiterte Sicherheitsbegriff</i>	140
5.1.3.2 Europa im Diskurs.....	144
5.1.3.2.1 Die Grenzen der EU bzw. Europas.....	144
5.1.3.2.2 Die EU als <i>Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts</i>	145
5.1.3.2.3 Der europäische Grenzschutz	147
5.1.3.2.4 Die EU: <i>Friedens- versus Militärmacht?</i>	152

5.1.3.2.5 <i>Rüstungsagentur</i> versus <i>Verteidigungsagentur</i>	158
5.1.3.3 Ereignisse im Diskurs.....	163
5.1.3.3.1 <i>Bedrohungen</i> und <i>Gefahren</i>	163
5.1.3.3.2 Die Sprachgebrauchsmuster mit <i>Kampf</i> und <i>Bekämpfung</i>	165
5.1.3.3.3 Die Metonymie <i>11. September</i>	169
5.1.3.3.4 Der <i>Pralinengipfel</i>	172
5.1.3.3.5 Die <i>Anschläge von Madrid</i>	175
5.1.3.4 Außenpolitische AkteurInnen im Diskurs	178
5.1.3.4.1 Das EU-Außenministerium.....	178
5.1.3.4.2 Gender im Diskurs.....	179
5.1.3.4.3 Außenministerinnen im Diskurs.....	183
5.1.3.4.4 Das Lexem <i>Außenminister</i>	186
5.1.3.4.5 Der EU-Außenminister als Gesicht, Stimme und Telefonnummer Europas	189
5.1.3.4.6 KandidatInnen für das EU-Außenministerium	194
5.1.4 Fazit: Diskussion und Reflexion der Ergebnisse	197
5.2 Die transnationale Analyse – Deutsch, Englisch, Türkisch.....	201
5.2.1 Transnationale AkteurInnen	203
5.2.1.1 AkteurInnen im englischsprachigen Diskurs.	204
5.2.1.2 AkteurInnen im deutschsprachigen Diskurs	209
5.2.1.3 AkteurInnen im türkischsprachigen Diskurs.....	215
5.2.1.4 Politische AkteurInnen im Vergleich	219
5.2.1.5 Länder und Europa im Vergleich	221
5.2.1.6 Fazit: Transnationale AkteurInnen.....	222
5.2.2 Ausgewählte transnationale Sprachphänomene	225
5.2.2.1 Interlinguale Sprachgebrauchsmuster und Metaphern.....	226
5.2.2.1.1 <i>Kampf gegen X</i> im Diskurs	226
5.2.2.1.1.1 <i>Kampf gegen X</i> im deutschsprachigen Diskurs.....	226
5.2.2.1.1.2 <i>Fight against X</i> im englischsprachigen Diskurs	228
5.2.2.1.1.3 <i>X karşı mücadele</i> im türkischsprachigen Diskurs	229
5.2.2.1.1.4 Fazit: <i>Kampf gegen X</i> im Diskurs	231
5.2.2.1.2 <i>Rote Linien X</i> im Diskurs.....	233
5.2.2.1.2.1 <i>Rote Linien X</i> im deutschsprachigen Diskurs.....	233
5.2.2.1.2.2 <i>Red lines X</i> im englischsprachigen Diskurs	234
5.2.2.1.2.3 <i>Kırmızı çizgiler X</i> im türkischsprachigen Diskurs.....	239
5.2.2.1.2.4 Fazit: <i>Rote Linien X</i> im Diskurs	240
5.2.2.1.3 <i>Telefon X</i> im Diskurs.....	242
5.2.2.1.3.1 <i>Telefon X</i> im deutschsprachigen Diskurs.....	242
5.2.2.1.3.2 <i>Telephone X</i> im englischsprachigen Diskurs.....	242
5.2.2.1.3.3 <i>Telefon X</i> im türkischsprachigen Diskurs	246
5.2.2.1.3.4 Fazit: <i>Telefon X</i> im Diskurs	247
5.2.2.1.4 <i>Stimme X</i> im Diskurs.....	248
5.2.2.1.4.1 <i>Stimme X</i> im deutschsprachigen Diskurs	248
5.2.2.1.4.2 <i>Voice X</i> im englischsprachigen Diskurs	248
5.2.2.1.4.3 <i>Ses X</i> im türkischsprachigen Diskurs.....	252
5.2.2.1.4.4 Fazit: <i>Stimme X</i> im Diskurs.....	262
5.2.2.1.5 Zwischenfazit: Interlingualer Vergleich von Sprachgebrauchsmustern und Metaphern	263
5.2.2.2 Interlinguale Metaphern	264
5.2.2.2.1 EUROPA ALS RAUM	264
5.2.2.2.2 REFORM ALS REISE.....	268

5.2.2.2.3 Zwischenfazit: Interlingualer Vergleich von Metaphern	279
5.2.2.3 Fazit: Transnationale Sprachphänomene.....	280
5.2.3 Transnationale Medienbezüge.....	282
5.2.3.1 Medienbezüge im deutschsprachigen Diskurs.....	282
5.2.3.2 Medienbezüge im englischsprachigen Diskurs	289
5.2.3.3 Medienbezüge im türkischsprachigen Diskurs	298
5.2.3.4 Fazit: Transnationale Medienbezüge	303
5.2.4 Fazit: Diskussion und Reflexion der Ergebnisse	306
6. ZUSAMMENFASSUNG, REFLEXION UND AUSBLICK.....	315
7. LITERATURVERZEICHNIS	321
7.1 Forschungsliteratur	321
7.2 Internetquellen	328
7.2.1 (Online-)Wörterbücher und Nachschlagewerke	328
7.2.2 Analysetools und Software.....	328
7.2.3 Online verfügbare Korpora	328
8. GLOSSAR	329
ANHANG...	331
A1 Suchwortlisten der sprachspezifischen Teilkorpora	331
A2 Zentrale transnationale Diskursphänomene im Überblick.....	334
A3 Medienliste	336